

СТАРΟΣЛАВЯНСКОЕ *ДВЕКА* 'ЖВАЧКА'

В южнославянских языках есть любопытное слово. Это хорватское *dvěka* 'березовая смола, используемая как колесная мазь, деготь'. Кроме того, существует и прилагательное *dvěkan, dèkan*, употребляемое в сочетании со словом *kruh* 'хлеб' и означающее 'сырой, непропеченный, клейкий'. Такой хлеб носит название *dve-kòvnica, dekòvnica*. Существует и глагол *dvečiti, dvěčiti* 'размягчать, разжевывать пищу для ребенка своими зубами, жевать'¹. Ср. еще серб. *nadèkati se* 'наестся'².

Последнее значение отражено в словенском *dvekati, dvěčiti* 'жевать', *prdvèkati* 'пережевывать'³. В той же форме глагол зафиксирован в памятнике XVIII в.: *dvečiti*⁴.

В старославянских памятниках слово датируется XI веком: *двѣка* (-дѣкѣка) 'жвачка, guminatio, μηροχισμός' — «Аще кто юси отъ чистыхъ и въ законѣ и жижищимъ двѣкѣ Божижъ, и на жрѣтвѣ приятьнъ» (εἴτε τῶν καθαρῶν τις εἶ, καὶ ὑπο τὸν νόμον, καὶ μηροχισμὸν ἀναγόντων τοῦ λόγου, καὶ πρὸς θυσίαν ἐπιτηδείων). Глагол *двѣковати, двѣквати* 'жевать жвачку' отмечен в толковом Евангелии XVI в. (русская редакция среднеболгарского текста)⁵.

Это слово не прошло мимо внимания этимологов. Миклошич уже в своем Лексиконе в статье *двѣка* приводит польск. *dźwiega* и отсылает к глаголу *жвати*, считая их связанными образованиями. В Этимологическом словаре он привлекает еще болг. *дѣвка* 'жвачка', *дѣвча, дѣвкам* 'жевать' и сравнивает их с формой *gvača*⁶. Бернекер реконструирует праславянскую форму в виде **dvęka*, привлекает южнославянский материал, выводя болг. *дѣвка* < **dvęka*, но дальнейшую этимологию анализируемого слова считает неясной⁷. Скок также не дает этимологии интересующего нас слова, ограничиваясь приведением материала⁸. Безлай сопоставляет словенские формы с лтш. *dvaka* 'березовая смола'⁹.

¹ Iveković - Broz I, стр. 280.

² RJA, Sv. 31, стр. 262.

³ Pleteršnik I, стр. 187.

⁴ Megiser Dictionarium 1744 г. — Извлечения из Люблянских архивов, сделанные О. Н. Трубачевым.

⁵ XIII слов Григория Назианзина по сп. XI в. — Miklosich LP, стр. 154; Срезневский I, стб. 637, 638.

⁶ Miklosich, стр. 53.

⁷ Berneker I, стр. 240.

⁸ Skok I, стр. 465.

⁹ F. Bezla j. Eseji o slovenskom jeziku. Ljubljana, 1964, стр. 148.

Авторы болгарского этимологического словаря ограничиваются приведением только болгарских форм, считая их вторичными, они выводят их из и.-е. **giw-uk*, **giw-ā-kjo* с диссимиляцией $g-k > d-k$ ¹⁰. Брюкнер, вслед за Миклопичем, включает ст.-польск. *dziękwa* 'жвачка' в круг анализируемых слов в качестве родственного образования¹¹. Вайан считает старославянские формы результатом переразложения приставочных образований, типа **raz(ǔ)ž(i)vati > razdivati*. Простой глагол получает расширение *-k-ati*, далее **raždve- > razdve-*, по депревербализации *dvekatī*¹².

Таким образом, исследователи или отказываются от этимологизации данного слова (Бернекер, Скок) или же исходят из глагола **žvati* как источника данных форм, опираясь на значение слова *двека*.

Между тем в русских говорах на очень ограниченной территории зафиксированы образования, абсолютно совпадающие с южнославянскими формами. Это вологодское (кадниковское и тотемское) *двяка*: «*Двяка*, оригинальное кушание, оно состоит в том, что при выкурке парового дегтя часть бересты, по оплошности дегтекура, не превращается в пар, но остается в кубе и имеет вид теста, сладковатого на вкус. Вот это-то тесто и есть «двяка», которую охотно едят женщины»; *двячить* 'жевать, пережевывать' (волог.); 'делать, исполнять что-либо медленно' (волог.)¹³.

Эти примеры существенным образом изменяют ареал слова. Что касается его этимологии, то можно высказать одну, достаточно спорную, гипотезу. В тех же вологодских (верховажских) говорах отмечены любопытные формы: *двэчить* 'повторять многократно': «Все про одно и то же *двечит* — прямо надоел»¹⁴, *двочить* то же¹⁵.

Для обозначения действия, совершаемого несколько раз, в русском языке используется глагол *повторять*, образованный от числительного *второй*. Кажется естественным предположение, что в основе русских глаголов *двечить*, *двочить* 'повторять' лежит числительное *два*. Ср. использование этого числительного для образования таких глаголов, как *двоить*, *двошить*. См. *двоить пашню* 'перепашивать дважды', *двоить покос* 'косить отаву', с.-хорв. *двојачити се* 'повторяться'. Если предположить, что глаголы *двечить*, *двочить* образованы от числительного *два*, то их можно реконструировать как **dъvěčiti*, **dъvočiti*. Элемент *-k-* можно рассматривать как адъективный суффикс производящего числительного. Ср. расширение числительного **dъva* суффиксом *-k-* в таких формах, ст.-слав. *двачыца* 'близнец' русск. *двац* 'плод (фруктов, овощей), состоящий из двух сросшихся частей' (псков) <

¹⁰ БЕР, стр. 453.

¹¹ В р ü с к н е р, стр. 113.

¹² А. V a i l l a n t. Quelques faits de dépréverbation. — «Studia linguistica in honorem Th. Lehr-Spławiński». Kraków, 1963, стр. 156—157.

¹³ Ф и л и н, вып. 7, стр. 311.

¹⁴ Там же, стр. 284.

¹⁵ Д а л ь³ I, стб. 1034.

**дѣваць* < *дѣѡ-k-j-*; *двочники* 'двойня' (сиб.)¹⁶ < **дѣвоѡѣникъ* < *дѣѡ-k-*; с.-хорв. *dvoke* мн. 'двойная свирель' (у писца XVIII в.)¹⁷.

Присоединение адъективного расширителя *-k-* к основам числительных — процесс достаточно древний. Ср. др.-инд. *dvakā* 'двойной', *trikā* 'тройной', *ekakā* 'единственный', лат. *unicus*, гот. *ainaha* 'единственный'; от и.-е. **duis-* с формантом *-ko-* др.-в.-нем. *zwisk*, англо-сакс. *twisk* 'двойной'¹⁸.

Связь русск. *двечить*, *двочить* 'повторять' с числительным *два* представляется вполне реальной.

Переход значений от 'повторять' к 'жевать' кажется несколько странным. Но следует учитывать, что в старославянских памятниках слово *дѣка* употребляется только по отношению к жвачным животным, для которых свойственно отрыгивание и в т о р и ч н о е пережевывание пищи. Ср. еще русск. *двоѣшить* 'ломать или разрезать надвое' (псков., твер. осташк.)¹⁹; *троѣшить* 'есть, уписывать' (псков. твер. осташк.)²⁰.

Многочисленные польские формы *dzięga*, *dźwięga*, *dźwęga*, *dziękwa*²¹ и др. образованы от соответствующих глаголов *dzięgać*, *dźwięgać*, *dźwięgać* 'есть с шумом, с хрустом, чавкать', которые восходят к праславянским **zveḡati*, **zveḡati*, ср. укр. *дзвякати* 'чавкать'²². Таким образом, польские названия жвачки имеют самостоятельное происхождение и не могут быть сопоставляемы с южнославянским *dveka*.

¹⁶ Ф и л и н, вып. 7, стр. 281, 303.

¹⁷ RJA, sv. 8, стр. 935.

¹⁸ F. . S p e c h t. Der Ursprung der Indogermanischen Deklination. Göttingen, 1947, стр. 191; P o k o r n y I, стр. 230.

¹⁹ Дополнение к Опыту, стр. 40.

²⁰ Там же, стр. 271.

²¹ Варшавский словарь I, стр. 654.

²² Г р и н ч е н к о I, стр. 378.